

Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział: Już nie będziesz się weselić, zgwałcona* dziewico córki Sydonu! Powstań, przepraw się do Kitim! Tam też nie zaznasz spokoju. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedział: Już nie będziesz się cieszyć, zhańbiona dziewico córki Sydonu! Powstań, przepraw się na Cypr! Lecz tam też nie zaznasz spokoju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: Już nie będziesz się weselić, ty zhańbiona dziewico, córko Sydonu. Powstań, przepraw się do Kittim; lecz i tam nie będziesz miała odpoczynku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Już się nie będziesz więcej weseliła, ty zgwałcona panno, córko Syońska! Powstań, przepraw się do Cytym; lecz i tam nie będziesz miała odpoczynku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł: Nie przydasz więcej, abyś się chlubiła, potwarz cierpiąca panno, córko Sydońska! Powstawszy przepraw się do Cetim i tam też nie będziesz miała odpoczynku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł On: Nie będziesz się więcej radować, Dziewico zhańbiona, Córo Sydonu! Wstań, przepraw się do Kittim, tam również nie zaznasz spokoju.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Już nie będziesz się weselić, zhańbiona córko Sydonu, powstań, przepraw się do Kittim! Lecz i tam nie zaznasz spokoju.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział: Nie będziesz się już więcej radować, zhańbiona dziewico, córko Sydonu! Powstań, przepłyn do Kittim! – tam także nie zaznasz spokoju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział: „Już nie będziesz się weselić, córko Sydonu, dziewico zhańbiona! Wstań! Przepraw się za morza, lecz i tam nie znajdziesz spokoju!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł: - Już się więcej weselić nie będziesz, pohańbiona dziewico, córko Sydonu? Powstań i płyn do Kittytów, lecz i tam nawet nie zaznasz spokoju!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І скажуть: Більше не додасьте зневажати і неправду чинити дочці Сідону. І якщо відійдеш до кітей, ані там не буде тобі спочинку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I powiedział: Nie będziesz się więcej weseliła, zhańbiona dziewico, córo Cydonu! Powstań i przejdź do Kittejczyków – lecz i tam nie znajdziesz wytchnienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I mówi: ”Już nigdy nie będziesz się wielce radować, o uciemiężona, dziewicza córo sydońska. Wstań, przepraw się do Kittim. Nawet tam nie zaznasz spokoju”.

¹⁾ zgwałcona, המְעֻשָּׁקָה : wg IQIsa a : מעשקה .